

Исаева Карина Маратовна, студент,
кафедра прикладной лингвистики и перевода,
Оренбургский государственный университет,
РФ, г. Оренбург
Karina Isaeva, Student,
Department of Applied Linguistics and Translation
Orenburg State University, Russia, Orenburg

Научный руководитель:
Люлина Анна Владимировна
доктор фил. наук, доц.,
Оренбургский государственный университет,
РФ, г. Оренбург
Scientific supervisor, Anna Lyulina,
Doctor of Philology, associate professor,
Orenburg State University, Russia, Orenburg

**ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА
THE MAIN LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES
IN THE TRANSLATION OF POPULAR SCIENCE TEXT**

Аннотация: Статья посвящена исследованию лексико-стилистических особенностей перевода научно-популярных текстов. В работе анализируются ключевые приемы, такие как терминологическая адаптация, использование метафор, сравнений, антитезы, а также синтаксические и морфологические средства, которые обеспечивают баланс между научной точностью и доступностью. Исследование демонстрирует, что успешный перевод научно-популярных текстов требует учета их двойственной природы – научной достоверности и популяризаторской направленности.

Abstract: The article explores the lexical and stylistic features of popular science text translation. It examines key techniques, such as terminological adaptation, metaphors, antithesis, and syntactic devices, which balance scientific accuracy and accessibility. The study highlights that effective translation of popular science texts must account for their dual nature – scientific rigor and popular appeal.

Ключевые слова: научно-популярный текст, переводоведение, лексико-стилистические особенности, терминология

Keywords: popular science text, translation studies, lexical-stylistic features, terminology

В условиях стремительного развития науки и технологий возрастает роль научно-популярных текстов как средства донесения сложной научной информации до широкой аудитории. Научно-популярные издания играют важную роль в формировании научного мировоззрения, популяризации знаний и стимулировании интереса к научным достижениям. Особенностью данного типа текстов является их двойственная природа: с одной стороны, они сохраняют связь с научным стилем, а с другой – ориентированы на массового, не всегда подготовленного читателя, что требует адаптации терминологии, структуры и стилистики.

Перевод научно-популярных текстов представляет собой особую задачу, находящуюся на стыке научного и публицистического перевода. Переводчику необходимо не только точно передать содержание оригинала, но и сохранить его доступность и выразительность. При этом



особое значение приобретают лексико-стилистические особенности текста: выбор лексических единиц, использование терминов, а также применение выразительных средств языка.

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающей потребностью в качественном переводе научно-популярных материалов, особенно в контексте глобализации и интернационализации науки. В то же время, в современной лингвистике вопрос о статусе научно популярного типа речи в системе функциональных стилей нельзя считать однозначно решенным. Одни лингвисты (Н.Н. Маевский, Н.Я. Сердобинцев, Э.А. Лазаревич) рассматривают научно популярный тип речи как самостоятельный функциональный стиль. Другие ученые (И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Сенкевич) рассматривают сферу научной популяризации в рамках научного функционального стиля как его вариантную разновидность подстиль. Они придерживаются мнения, что научный функциональный стиль и научно-популярный подстиль, находясь в близких родовидовых отношениях, имеют в своей основе как общие (единая целевая установка, общая коммуникативная задача – передача суммы научных знаний), так и различающее их (частные коммуникативные задачи, различные сферы функционирования). По мнению этих ученых, научный стиль как функциональная разновидность языка распадается на ряд подстилей, внутренне дифференцированных, но в совокупности все подстили научного функционального стиля связаны общими закономерностями [1].

Целью данного исследования является выявление и анализ основных лексико-стилистических особенностей, характерных для перевода научно-популярных текстов с английского языка на русский. Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи: определить специфику научно-популярного дискурса как особой формы речевой коммуникации; рассмотреть лексические и стилистические средства, используемые в оригинальных англоязычных научно-популярных текстах; проанализировать способы передачи этих средств в русском переводе.

Объектом исследования выступает научно-популярный текст как единица межкультурной коммуникации, а предметом – лексико-стилистические особенности его перевода.

Научно-популярный подстиль одна из стилистико-речевых разновидностей научного функционального стиля, выделяемая (по сравнению с собственно научным) на основании реализации «дополнительных» задач коммуникации необходимости «перевода» специальной научной информации на язык неспециального знания, а именно – задачи популяризации научных знаний для широкой аудитории [8, с. 236-241].

Как отдельно функционирующий стиль он включает в себя признаки собственно-научного, публицистического и художественного стилей.

Во всех научно-популярных текстах автор представляет собой субъект, который более осведомлён нежели читатель. Он является профессионалом, который излагает материал реципиенту, чаще всего непрофессионалу [Копылова, Олянич, 2013]. Эта особенность не только русских научно-популярных текстов исследователь Дж. Энгберг пишет, что между отправителем и получателем сообщений в английском научно-популярном дискурсе имеется асимметричность отношений [Engberg, 2006].

Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что научно-популярные тексты строятся по модели взаимодействия автора и читателя «профессионал / непрофессионал». Так же можно предположить, что они тяготеют к экспрессивному изложению материала, за счет использования языковых средств, шуток, а также апелляций к образам массовой культуры. Научно-популярные тексты имеют широкий спектр средств выражения экспрессивности: метафоры, эпитеты, риторические вопросы, ирония, разговорные выражения, оценочная лексика, сравнения, а, значит, научно-популярные тексты могут быть представлены как в объективной, так и в субъективной модальности.



Научно-популярные тексты выполняют информативную и воздействующую функции, что в целом характерно для газетной речи, однако наблюдается преобладание информативной функции, что выделяет научно-популярные тексты в масс-медийном дискурсе [Полтавец, 2015].

Мы можем выделить следующие характерные черты научно-популярного подстиля:

- замена терминологии описаниями или разъяснениями либо краткая расшифровка значения терминов в скобках [2, с. 238];
- использование конкретного иллюстративного материала вместо абстрактных формул;
- большая широта и степень конкретизации, чем в научной речи (в большинстве случаев полная конкретизация);
- простота синтаксических конструкций, стремление избегать усложненных предложений;
- возможность использования средств разговорной речи (лексико-фразеологические, синтаксические и др.);
- использование приемов художественной речи с целью придания изложению материала образность и эмоциональность;
- стремление к оригинальности, нешаблонности выражения содержания;
- обобщенность, отвлеченность, аналитический тип текста, комплексное информационно-аналитическое функциональное содержание
- публицистичность;
- реферативность;
- подробность изложения научных данных, своеобразное «разжевывание» материала;
- доминирование индуктивного метода изложения над дедуктивным;
- намеренное подчеркивание логики изложения специальными речевыми средствами;
- стремление «не загромождать» изложение научными фактами, материалом исследования;

Далее рассмотрим стилевые особенности текстов научно-популярного подстиля и языковые средства их реализации. Так как научно-популярный подстиль ориентирован на более широкий круг читателей, автору необходимо прилагать больше усилий для привлечения внимания к тексту, искать средства популяризации информации, актуализировать большее количество эмоционально-экспрессивных языковых средств.

К основным стилевым особенностям научно-популярного подстиля относятся: ясность и доходчивость (доступность, понятность); наглядность; экспрессивность и выразительность (образность); точность изложения; полнота изложения; убедительность; логическая последовательность и структурированность текста; стремление к объективности; традиционность; детализация; диалогичность.

Указанные стилевые особенности и черты научно-популярного подстиля проявляются в стилистических средствах, которые находят отражение на всех уровнях языковой системы: лексическом, морфологическом, синтаксическом. Более подробно мы рассмотрим их на примерах из книги Брюса Худа "The Science of Happiness: Seven Lessons For Living Well".

На лексическом уровне можно выделить ряд средств и приемов, которые отражают особенности научно-популярного подстиля как в русском, так и в английском языках. Полный и неполный лексический повтор, способствующий ясности изложения, выполняет функции характеристики, эмоционально-экспрессивного выражения, а также способствует созданию эффекта усиления:

"Bad is stronger than good. Bad emotions, bad parents, and bad feedback have more impact than good ones." Повтор слова "bad" подчеркивает тезис о негативной предвзятости. («Плохое сильнее хорошего. Негативные эмоции, скверные родители, плохие отзывы оказывают большее влияние, чем хорошие.»)



Сравнение и аналогия упрощают восприятие сложных концепций:

"The amygdala is like a smoke detector in your brain, constantly scanning for threats."

«Миндалевидное тело в вашем мозге подобно индикатору дыма, постоянно сканирующему угрозы.» Сравнение миндалевидного тела с детектором дыма делает научный термин понятным.

Автор использует антитезу как инструмент убеждения, чтобы усилить экспрессивность текста. Кроме того, антитеза позволяет глубже раскрыть суть рассматриваемого явления и акцентирует внимание на точности изложения.

"Optimists live longer; pessimists die earlier." (*"Оптимисты живут дольше, пессимисты умирают раньше"*)

Упоминания исследований других ученых свидетельствуют о вовлеченности автора в более широкий контекст научных изысканий и подчеркивают его принадлежность к научному сообществу:

"In Seligman's famous 1967 experiment with dogs, he demonstrated learned helplessness..."

(«Селигман в своем знаменитом эксперименте над собаками в 1967 году продемонстрировал выученную беспомощность...»)

С помощью терминов и их дефиниций автор вводит новые понятия:

"Affective forecasting – our ability to predict future emotions – is often inaccurate."

(«Эмоциональное прогнозирование – наша способность предсказывать будущие эмоции – часто бывает неточным.»)

Чаще всего в тексте используются формы настоящего простого времени (Present Simple), чтобы сделать повествование более живым, реальным. На морфологическом уровне автор также использует личные местоимения, которые приближают его к читателю.

"I want to show you how optimism rewires your brain."

"In this chapter, I'll explain why negativity bias dominates our thinking."

Это создает эффект присутствия, и читатель чувствует, что автор обращается именно к нему. Безличные конструкции (*"It is believed that..."*) дистанцируют, а местоимения (*"We know that..."*) делают текст живым.

К синтаксическому уровню языка относятся следующие приемы:

Парцелляция – такое членение предложения, при котором содержание высказывания реализуется не в одной, а в двух или нескольких интонационно-смысловых речевых единицах, следующих одна за другой после разделительной паузы [5].

"You can change your mindset. Starting today."

Градация – это стилистическая фигура, состоящая в таком расположении частей высказывания (слов, отрезков предложения), при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся (реже уменьшающееся) смысловое или эмоционально-экспрессивное значение, благодаря чему создаётся нарастание (реже ослабление) производимого ими впечатления.

"We notice anger faster than joy, remember insults longer than praise, and dwell on failures more than successes."

Сочетание стилистических приемов формирует смысловое единство в научно-популярном тексте, что, в свою очередь, создает определенные трудности при переводе.

Исследование подтвердило, что переводчик научно-популярных текстов выступает не только как интерпретатор, но и как медиатор между научным сообществом и широкой аудиторией. Учет двойственной природы таких текстов – научной строгости и публицистической яркости – обеспечивает их адекватный перевод на другие языки. Результаты работы могут быть применены в практике перевода, лингвистических исследованиях и преподавании, способствуя повышению качества популяризации науки в глобальном контексте.



Список литературы:

1. Алексеевичева С. Ю. К определению понятия «научно-популярный тип текста» // Царскосельские чтения. 2010. №XIV. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-opredeleniyu-ponyatiya-nauchno-populyarnyy-tip-teksta> (дата обращения: 07.06.2025).
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Большакова В. О. МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТОВ В СИСТЕМЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА // Вестник ННГУ. 2023. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mesto-nauchno-populyarnyh-tekstov-v-sisteme-funktsionalnyh-stiley-sovremennogo-russkogo-yazyka> (дата обращения: 07.06.2025).
4. Копылова, В.В., Олянич, О.А. Иноязычный лингводидактический дискурс: наука или практика? (пролегомены к определению статуса и к научному описанию) / В.В. Копылова, О.А. Олянич. // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орёл. – №11. 2013. – С.8-17.
5. Нелюбин Л.Л. «Толковый переводческий словарь» / Л.Л. Нелюбина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/6340986/tolkovyy-perevodovedcheskiy-slovar>.
6. Полтавец Т.А. О некоторых функционально-стилистических особенностях научно-популярных текстов в масс-медийном дискурсе (на примере материалов газеты «Троицкий вариант»). 2015. №1. С. 111-117.
7. Сапич Д.В. Бакалаврская работа на тему "Виды информации в научно-популярных текстах космической тематики и способы их передачи с английского на русский язык". Тольяттинский государственный университет. 2017 [Электронный ресурс]. URL: <https://dspace.tltsu.ru/handle/123456789/1302> (дата обращения: 07.06.2025).
8. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожин; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
9. Engberg, J. Languages for Specific Purposes: In: Encyclopedia of Language and Linguistics // Ed.-in-Chief Keith Brown. – 2nd Edition. – Cambridge: Elsevier Ltd, 2006. – P.678-683.
10. The Science of Happiness: Seven Lessons For Living Well [Электронный ресурс]: Текст оригинала https://drive.google.com/file/d/1ks2FYsENV12Xtv_zi7mZ0LtfT4CnD9kV/view?usp=sharing

